

Newsletter

Ambassade de Suisse / Schweizerische Botschaft

03/2012

Prag



Die Farben der Herbstzeit- vor einer Scheune in Valendas, Graubünden
Les couleurs de l'Automne – devant une grange à Valendas, Les Grisons
(photo: Swissinfo)



Liebe Newsletter- Leserinnen und Leser

Ich hoffe, dass Sie sich in den Sommermonaten etwas erholen und neue Energien tanken konnten; Energie welche ausreicht, um das Jahr erfolgreich zu beenden.

Dasselbe versuchten auch die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Botschaft, denn die zweite Jahreshälfte erscheint arbeitsreich und begann sehr intensiv: An einem ganztägigen Seminar haben die involvierten Stellen die Verpflichtungsperiode des Schweizerisch-Tschechischen Erweiterungsbeitrages Revue passieren lassen.

Mit dem tschechischen Finanzminister habe ich das revidierte Doppelbesteuerungsabkommen zwischen der Schweiz und Tschechien unterzeichnet und bereits fanden wiederum einige Kulturanlässe mit schweizerischer Beteiligung statt. Darüber und über einiges mehr können sie sich in der neuen Newsletter informieren lassen.

Unsere Aufmerksamkeit und viel der gespeicherten Energie werden wir in den nächsten Wochen und Monaten für das grosse Projekt eines multidisziplinären Anlasses „Schweizer Frühling“ investieren, welcher im März des nächsten Jahres stattfinden wird. Gerne informiere ich Sie in der nächsten Newsletter im Detail über unser Vorhaben.

Ich wünsche Ihnen einen angenehmen und nicht allzu Energie konsumierenden Herbst.

Der Schweizerische Botschafter

André Regli

Chers lectrices et lecteurs de la Newsletter,

J'espère que vous avez pu récupérer un peu durant la période estivale et emmagasiner suffisamment d'énergie pour terminer l'année en beauté.

C'est ce qu'ont aussi tenté de faire les collaboratrices et collaborateurs de l'ambassade, car la seconde moitié de l'année apparaît déjà intense et riche en événements: Au cours d'un séminaire d'une journée entière, la période d'engagement de la contribution suisse à l'élargissement de l'UE en République tchèque a été passée en revue par les partenaires concernés.

Avec le Ministre des Finances tchèque, j'ai signé l'accord de double imposition révisé entre la Suisse et la Tchéquie. Et plusieurs manifestations culturelles avec participation suisse ont déjà eu lieu. Vous en apprendrez davantage sur ces sujets et sur d'autres encore dans la nouvelle Newsletter.

Dans les prochaines semaines et mois, nous investirons notre attention et une grande partie de l'énergie en stock dans un projet multidisciplinaire de grande envergure baptisé „Printemps Suisse“, qui se déroulera en mars de l'année prochaine. Je vous en dirai volontiers davantage à ce sujet dans notre prochaine Newsletter.

Je vous souhaite un automne agréable et pas trop gourmand en énergie.

L'Ambassadeur de Suisse

André Regli

Die 54. Internationale Maschinenbaumesse in Brno war für Schweizer Aussteller erfolgreich

Die diesjährige 54. Internationale Maschinenbaumesse MSV, zusammen mit den angeschlossenen Fachmessen IMT, Fond-Ex, Welding, Plastex und Profintech, die vom 10.-14. September 2012 in Brno stattfand, war die erfolgreichste MSV seit 2008. Es nahmen insgesamt 1873 Aussteller aus 32 Ländern teil. Die Zahl der ausländischen Aussteller betrug über 50 %. Im Vergleich zum Vorjahr erhöhte sich die Ausstellungsfläche um 8 %. Das Partnerland der Messe war dieses Jahr Indien, welches mit 135 Ausstellern vertreten war. Gastland der Messe war Russland.

Die Maschinenbaumesse stellt für die tschechische Industrie das grösste Wirtschaftserreignis des Jahres dar, was auch die Teilnahme des tschechischen Präsidenten Vaclav Klaus und der tschechischen Regierung bestätigte.

Die Schweiz mit fast 90 Ausstellern gehört traditionsgemäss zu den wichtigsten Partnern der Messe. Der Schweizer Gemeinschaftsstand, organisiert von der HST Handelskammer Schweiz-Tschechische Republik und der Handelskammer Schweiz-Mitteuropa SEC Zürich, wurde von ca. 120 Interessenten besucht. Am Gemeinschaftsstand waren die Firmen Bystronic, SOLO SWISS GROUP, DHL Logistics (Schweiz) sowie die Schweizerische Exportrisikoversicherung SERV und SWISSMEM vertreten. Im Rahmen des Begleitprogrammes organisierte die HST ein Speed Business Meeting für Firmen, welche nicht an der Messe ausstellten, aber Kontakte mit potentiellen Kunden oder Interessenten anknüpfen und ihre Dienstleistungen oder Produkte präsentieren wollten. Am Speed Business Meeting nahmen 14 Firmen – davon 12 HST-Mitglieder – teil.



Am Stand der Firma Bibus v.l.n.r: Jaromir Strasak (Direktor Bibus), Alena Koukalova (Direktorin HST), Lucie Hladikova (HST)

Succès pour les exposants suisses au 54^{ème} Salon international de la construction mécanique à Brno

Cette année, la 54^{ème} édition du Salon international de la construction mécanique MSV, qui s'est tenu à Brno du 10 au 14 septembre 2012 en parallèle avec les salons professionnels associés IMT, Fond-Ex, Welding, Plastex et Profintech, a été la plus fructueuse depuis 2008. En tout, 1873 exposants de 32 pays y ont participé. Plus de la moitié des exposants étaient étrangers. Par rapport à l'année dernière, la surface d'exposition a augmenté de 8%. Le pays partenaire de la foire était cette année l'Inde, présente avec 135 exposants. Le pays hôte était la Russie.

Pour l'industrie tchèque, le salon de la construction mécanique représente l'événement commercial le plus important de l'année, comme l'a confirmé la présence du Président Vaclav Klaus et du gouvernement tchèque.



Le stand suisse

La Suisse, avec près de 90 exposants, est traditionnellement l'un des partenaires les plus importants de la foire. Le Pavillon suisse, mis sur pied par la Chambre de commerce Suisse-République tchèque HST et la Chambre de commerce Suisse-Europe centrale SEC Zurich, a été visité par quelque 120 intéressés. Les entreprises Bystronic, SOLO SWISS GROUP, DHL Logistics (Suisse), ainsi que la SERV Assurance suisse contre les risques à l'exportation et SWISSMEM étaient présents dans le pavillon.

Dans le cadre du programme d'accompagnement, la HST avait organisé un Speed Business Meeting, destiné aux entreprises ne disposant pas d'un stand mais désireuses néanmoins de nouer des contacts avec des clients potentiels ou intéressés et de leur présenter leurs produits ou services. 14 entreprises – dont 12 membres HST – y ont pris part.

Nach den B2B Besprechungen folgte eine Präsentation der SWISSMEM, des grössten Schweizer Industrieverbandes. Herr Beat F. Brunner, Bereichsleiter Fachgruppen der SWISSMEM, stellt die Rolle, Aufgaben und Dienstleistungen für die Mitglieder vor. Herr Julien Schaar von der Schweizerischen Exportrisikoversicherung SERV informierte anschliessend über die Dienstleistungen und Exportrisikodeckungsmöglichkeiten der SERV.

Das ganze Programm wurde von der Botschaftsrätin der Schweizer Botschaft in der Tschechischen Republik, Frau Marianne Gerber Szabo, eröffnet. In der Begleitung des Direktors der Sektion Europäische Länder des Ministeriums für Industrie und Handel, Herrn Brunner von SWISSMEM und Vorstandsmitglieder der HST besuchte sie anschliessend einige ausgewählte Schweizer Aussteller an der Messe.



Am Stand der Firma LISS: Marianne Gerber Szabo (Schweizerische Botschaft) und Herr Beat Brunner (SWISSMEM)

Die Schweizer Aussteller an MSV waren mit der Messe sowie auch mit der Entwicklung der Bestellungen in der Tschechischen Republik dieses Jahr sehr zufrieden und sehen den Wirtschaftsergebnissen für 2012 mit Optimismus entgegen.

Text und Fotos: M. Rehounek

A ces rencontres succéda une présentation de SWISSMEM, la plus importante association du secteur industriel en Suisse.



Am Stand der Firma Alfleth AG – v.l.n.r.: Thomas Alijew (Alfleth AG), Martin Pospisil (Handels- und Industrieministerium), Marianne Gerber Szabo (Schweizerische Botschaft), Beat Brunner (SWISSMEM)

M. Beat F. Brunner, Chef de division Groupes, expliqua le rôle, les tâches et les prestations de SWISSMEM en faveur de ses membres. Puis M. Julien Schaar, de l'Assurance suisse contre les risques à l'exportation, informa le public sur les prestations de la SERV et les possibilités de couverture des risques à l'exportation.

Mme Marianne Gerber Szabo, Conseillère d'ambassade de l'Ambassade de Suisse en République tchèque, prononça l'allocution d'ouverture du programme d'accompagnement. Elle visita ensuite une sélection de stands d'exposants suisses, en compagnie du Directeur de la Section Pays Européens du Ministère de l'Industrie et du Commerce, de M. Brunner de SWISSMEM et de membres du comité de la HST.

Les exposants suisses à MSV cette année ont quitté le salon très satisfaits de leur participation et également de l'évolution des commandes en République tchèque et sont optimistes quant aux résultats économiques pour 2012.

Texte et photos: M. Rehounek

Die Schweiz und Tschechien unterzeichnen revidiertes Doppelbesteuerungsabkommen

Am 11. September 2012 haben der tschechische Finanzminister, Miroslav Kalousek, und der Schweizerische Botschafter, André Regli, in Prag ein Protokoll zur Änderung des Doppelbesteuerungsabkommens (DBA) auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und Vermögen unterzeichnet.

Es enthält Bestimmungen über den Austausch von Informationen gemäss dem heute geltenden internationalen Standard und einige Anpassungen des bestehenden Abkommens. Dieses neue, modernisierte DBA trägt zur weiteren positiven Entwicklung der bilateralen Wirtschaftsbeziehungen bei.

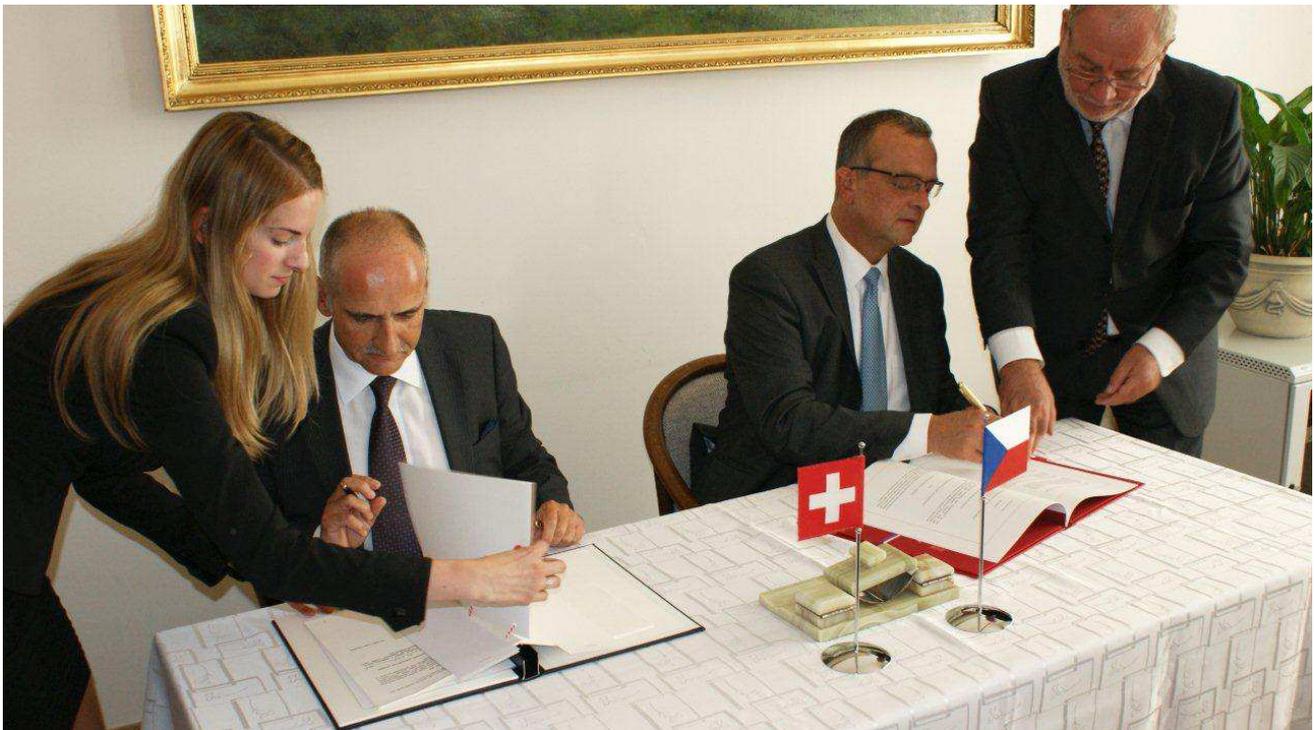
Bevor die Revision in Kraft treten kann, muss sie noch von den Parlamenten beider Länder genehmigt werden.

La Suisse et la Tchéquie signent une convention révisée contre les doubles impositions

Le Ministre des Finances de la République Tchèque, Miroslav Kalousek, et l'Ambassadeur de Suisse, André Regli, ont signé le 11 septembre 2012 à Prague un protocole modifiant leur convention contre les doubles impositions (CDI) en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.

Il contient des dispositions sur l'échange de renseignements conformes à la norme internationale en vigueur et quelques mises à jour de la convention actuelle. Cette nouvelle CDI révisée contribue au bon développement des relations économiques bilatérales.

Les parlements des deux Etats doivent encore approuver la révision de la convention pour qu'elle puisse entrer en vigueur.



Erweiterungsbeitrag – Konferenz in Prag zum Abschluss der Verpflichtungsperiode

Am 11. September 2012 hat im schönen Kaiserstein Palast in Prag die Konferenz zum offiziellen Abschluss der fünfjährigen Verpflichtungsperiode stattgefunden. Bis zum Stichtag am 14. Juni 2012 mussten alle zur Verfügung stehenden Mittel, d.h. 109.78 Millionen Schweizer Franken in der Tschechischen Republik verpflichtet sein. **Nun folgt die Umsetzungsperiode, die nach einer fünfjährigen Frist im Juni 2017 enden wird. Bis zu diesem Zeitpunkt müssen alle 38 genehmigten Projekte abgeschlossen sein.**

Der ganztägige Anlass wurde vom schweizerischen Botschafter in Prag André Regli und dem stellvertretenden Finanzminister Tomáš Zídek eröffnet. Im Anschluss an die einleitenden Worte und einer kurzen Einführung über das bisher Erreichte im Rahmen des Erweiterungsbeitrags hatten Journalisten Gelegenheit, an einer Pressekonferenz Fragen zu stellen. Daraufhin wurden den 120 Anwesenden 12 interessante Projekte aus den verschiedensten Bereichen von den zuständigen Partnern vorgestellt. Die aus allen Landesteilen zahlreich angereisten Teilnehmer und Teilnehmerinnen verfolgten die einzelnen Präsentationen aufmerksam. Mit dem Abschluss der Konferenz geht auch die Verpflichtungsperiode erfolgreich zu Ende. Kontakte und weitere Informationen sind auf www.swiss-contribution.ch verfügbar.

Auf dem Bild: Vertreter des Finanzministeriums, der Schweizerischen Botschaft in Prag und des Staatssekretariats für Wirtschaft (SECO)

Contribution à l'élargissement de l'UE – Conférence à Prague au terme de la période d'engagement

C'est dans le beau palais Kaiserstein à Prague que s'est déroulée le 11 septembre 2012 la conférence marquant la clôture officielle de la période d'engagement de cinq ans. Jusqu'à la date limite du 14 juin 2012, tous les moyens financiers à disposition, soit 109.78 mio de francs suisses pour la République tchèque, devaient avoir été engagés. **Vient à présent la phase de mise en oeuvre, qui se terminera dans cinq ans, en juin 2017. D'ici là, tous les 38 projets approuvés devront avoir été réalisés.**

L'événement d'une journée entière a été ouvert par l'ambassadeur de Suisse André Regli et par le Vice-Ministre des Finances Tomáš Zídek. Après les remarques liminaires et une brève introduction sur ce qui a été réalisé jusqu'ici dans le cadre de la contribution à l'élargissement, les journalistes ont pu poser des questions lors d'une conférence de presse. 12 projets intéressants issus des domaines les plus divers ont ensuite été présentés par les partenaires concernés aux 120 personnes présentes. Les présentations furent suivies attentivement par les nombreux participants venus de toutes les régions du pays. La conclusion de la conférence marque la fin réussie de la période d'engagement.

Contact et informations complémentaires sont disponibles sur le site www.swiss-contribution.ch.

Sur la photo: représentants du Ministère des Finances, de l'Ambassade de Suisse à Prague et du Secrétariat d'Etat à l'économie (SECO)



Von links nach rechts:

Jiří Hodík, Eva Anderová, Tomáš Zídek, Anton Hagen, André Regli, Hugo Bruggmann, Vera Hoffmann, David Stoklasa

Schweizerischer Nationalfeiertag 2012 in der Tschechischen Republik

Dank der Arbeit hinter den Kulissen des kleinen Organisationskomitees und der tatkräftigen Unterstützung der schweizerischen Botschaft konnte die 1. Augustfeier wiederum im Prager Garten-Restaurant Zofin stattfinden, und dies bereits zum dritten Mal.

Die Vorbereitungen beginnen schon lange vor dem schicksalhaften Datum. Die wichtigste Aufgabe besteht für die Botschaft in der Suche nach Sponsoren, ohne die die Durchführung einer solchen Veranstaltung gar nicht möglich wäre. Erscheint die Finanzierung mehr oder weniger gesichert, kann man die Lokalitäten reservieren, über Essens- und Getränkepauschalen verhandeln, sich nach der musikalischen Unterhaltung umschauen, den Schweizer Wein und die Würste bestellen, den Raclette-Käse organisieren, den Vorrat an Lampions wieder aufstocken, und schliesslich das Feuerwerk, das bei der Feier nicht fehlen darf, in Auftrag geben. Wie Sie sich vorstellen können, geschieht die Vorbereitung eines solchen Ereignisses nicht von allein.



Beim Eintreffen der ersten Gäste stand das Organisationskomitee – durch ein paar gute Seelen verstärkt – bereits seit einigen Stunden im Einsatz und hatte die Lokalitäten mit den Schweizer Farben dekoriert: rote und weisse Luftballons, Schweizerfahnen und Kantonsfahnen fielen überall auf. Zeit also, sich unter die Gäste zu mischen, um vor dem offiziellen Teil mit ihnen den Aperitif zu geniessen.

Der offizielle Teil begann traditionsgemäss mit der Begrüssung durch unseren Botschafter, Herrn André Regli, der seine Ansprache in den drei Landessprachen und auf Tschechisch abhielt. Es folgte die Rede von Frau Bundespräsidentin Eveline Widmer-Schlumpf, auf Deutsch und Französisch. Der offizielle Teil endete mit den schweizerischen und tschechischen Nationalhymnen bevor die Band Jan Jirucha übernahm.

Nach der Ernährung des Geistes war es an der Zeit, auch den Körper zu ernähren und das Buffet wurde eröffnet. In einer warmherzigen und entspannten Atmosphäre konnte jeder die

Fête Nationale Suisse 2012 en République Tchèque

Grâce au travail en coulisses du petit comité d'organisation, activement épaulé par l'ambassade de Suisse, la fête du 1er Août a pu se tenir à nouveau au Restaurant Zofin de Prague, pour la troisième année consécutive.

Les préparatifs commencent déjà bien avant la date fatidique. La tâche la plus importante consiste pour l'ambassade en la recherche de sponsors, sans lesquels la mise sur pied d'une telle manifestation n'est tout simplement pas possible. Lorsque le financement semble plus ou moins assuré, alors seulement on peut réserver le local, négocier les forfaits nourriture et boissons, chercher l'animation musicale, commander les saucisses et vins suisses, le fromage à raclette, réapprovisionner le stock de lampions, sans oublier le feu d'artifice, qui ne saurait manquer à la fête. Comme vous pouvez l'imaginer, la préparation d'un tel événement ne se fait pas toute seule.

Lorsqu'arrivent les premiers invités, le comité d'organisation, renforcé par quelques bonnes âmes, est déjà à pied d'œuvre depuis plusieurs heures et a pourvu à la décoration du site aux couleurs de la Suisse: baudruches rouges et blanches, drapeaux suisses et cantonaux sont partout bien en évidence. Ne reste alors plus qu'à se mêler aux invités en savourant le vin d'honneur avant la partie officielle.

Celle-ci fut comme de coutume entamée par l'allocution de bienvenue de notre ambassadeur, M. André Regli, qui s'exprima non seulement dans les trois langues nationales mais également en tchèque.



Vint ensuite le discours, en allemand et en français, de Mme Eveline Widmer-Schlumpf, Présidente de la Confédération. Les hymnes nationaux suisse et tchèque mirent un terme à la

Schweizer Spezialitäten geniessen, die Bratwürste und Cervelats, das köstliche Raclette von Barbara und Peter John (Swiss Cheese), die Salat- und Fleischbuffets, und nicht zu vergessen die Desserts und den Kuchen unseres Pâtissiers Markus Breier.

Bei Einbruch der Dunkelheit formten sich die Kinder in einen Umzug und spazierten mit den Lampions rund um das Restaurantgelände. Dann folgte das Highlight des Abends: das Feuerwerk auf der Moldau, begleitet vom wunderschönen Klang von Sarah Brightmans „A Question of Honour“.

Nach ein paar Stunden in guter Gesellschaft war es leider schon wieder Zeit, von einander Abschied zu nehmen. Während die Anzahl Gäste immer spärlicher wurden, bemühten sich die wenigen Helfer des Organisationskomitees noch die Dekoration zu entfernen, welche jetzt sicher in ihren Schachteln verstaut ist ... bis zum nächsten Jahr!

Wir möchten an dieser Stelle noch allen Teilnehmern, den Mitgliedern des Organisationskomitees und natürlich den grosszügigen Sponsoren des Fests 2012 unseren Dank aussprechen.

partie officielle et l'ensemble musical Jan Jirucha prit le relais. Après avoir nourri l'esprit, il était temps de nourrir le corps et le buffet fut ouvert. Dans une ambiance chaleureuse et décontractée, chacun put goûter aux spécialités suisses, saucisses et cervelas, la succulente raclette de Barbara et Peter John (Swiss Cheese), les buffets de salades et de viandes, sans oublier les desserts et le gâteau de notre pâtissier Markus Breier.

A la nuit tombée, le cortège des enfants portant les lampions effectua un circuit autour du restaurant. Puis, le clou de la soirée : le feu d'artifice sur la Vltava, au son du magnifique « A Question of Honour » interprété par Sarah Brightman.

Après quelques heures passées en bonne compagnie, il était, hélas, déjà temps de se dire au revoir. Alors que le public devenait de plus en plus clairsemé, les petites mains du comité d'organisation s'affairaient encore à l'enlèvement de la décoration, qui est à présent retournée dans ses cartons ... jusqu'à l'année prochaine !

Nous tenons à remercier ici toutes les personnes qui se sont déplacées pour la fête, les membres du comité, et naturellement les généreux sponsors de cette édition 2012.



Alias/Guilherme Botelho: Sideways Rain

Die Schweizer Teilnahme an dem Internationalen Tanzfestival Tanec Praha ist bereits zur Tradition geworden. Dieses Jahr wurde die Schweizer Tanzkunst am 26. und 27. Juni 2012 durch das Stück Sideways Rain des renommierten Ensembles Alias unter der Leitung des brasilianischen Choreographen Guilherme Botelho vertreten, der seit 1982 in der Schweiz tätig ist.

Als aufmerksamer Beobachter des Alltags, sozialer Spannungen und Fragen, die die Welt zurzeit beschäftigen, fordert Guilherme Botelho die Realität des Daseins oft auf sehr provokative Art heraus. Diesmal bot er eine visuelle und physische Metapher der puren Kraft, die jedes Leben anregt.



Fünfzehn Tänzer durchqueren immer wieder die Bühne, unermüdlich. Sie gehen, laufen, fallen, stehen auf, laufen, bleiben stehen und beginnen wieder von vorne, getrieben von einem unerklärlichen Drang zur Bewegung. Wohin wollen sie? Hin zu einem Schicksal, welches ihnen durch die Finger zu gleiten scheint. Von einer Durchquerung zur nächsten zeichnen sich das Menschsein, die Evolution der Menschheit und die Transformation des Universums gleichzeitig ab.

Alias/Guilherme Botelho: Sideways Rain

La participation suisse au festival international de danse Tanec Praha appartient déjà à la tradition. Cette année, la danse suisse était présente les 26 et 27 juin 2012 avec le spectacle Sideways Rain de la troupe renommée Alias, sous la direction du chorégraphe brésilien Guilherme Botelho, établi en Suisse depuis 1982.



En observateur attentif du quotidien, des tensions sociales et des questions qui préoccupent le monde à l'heure actuelle, Guilherme Botelho interpelle la réalité de l'existence de manière souvent très provocante. Il a offert cette fois-ci une métaphore visuelle et physique de la force brute qui anime toute vie.

Quinze danseurs vont et viennent sur la scène sans relâche, infatigables. Ils marchent, courent, tombent, se relèvent, courent, se figent et recommencent encore et encore, mus par un inexplicable besoin de bouger. Vers quoi tendent-ils? Vers un destin qui semble leur glisser entre les doigts. D'une traversée à l'autre se profilent simultanément la condition humaine, l'évolution de l'humanité et la transformation de l'univers.



Bertha Safarik:**Landschaften, Ruinen, Orkane****Bilder - Fotografien - Objekte - Installationen**

In der Zeitspanne 4.8.-7.9.2012 findet in der Galerie des Schlosses Zruč nad Sázavou die Ausstellung der Schweizer Malerin Bertha Safarik statt.

Bertha Safarik hat die bekannte Basler Hochschule für Gestaltung und Kunst absolviert.

In Tschechien, wo sie seit 1990 oft weilt, konzentrierte sie sich auf zwei Hauptthemen: Abbrüche (Hodkov) und Waldbrüche, verursacht durch Stürme wie Kyrill, Emma, Ivan und andere. Der Blick auf tausende gebrochene, entwurzelte, liegende Bäume war für sie erschütternd. Sie versuchte mit dem Handy Fotoapparat Details einzufangen. Dann arbeitete sie im Atelier monatelang an grossformatigen Bildern. Kaum hat sie sich malerisch mit einer Katastrophe auseinandergesetzt, kam die nächste: die Borkenkäferkalamität z.B., ihr neues Bild- und Objektzyklus.

Bertha Safarik:**Paysages, Ruines, Ouragans****Images - Photographies - Objets - Installations**

L'exposition de l'artiste-peintre suisse Bertha Safarik est à voir du 4.8. au 7.9.2012 à la Galerie du château de Zruč nad Sázavou.

Bertha Safarik est diplômée de l'Ecole des arts et arts appliqués de Bâle. En République tchèque, où elle séjourne fréquemment depuis 1990, elle se concentre sur deux thèmes principaux: abandons (Hodkov) et ouvertures de forêts, causés par des tempêtes comme Kyrill, Emma, Ivan, et les autres. Le spectacle de milliers d'arbres brisés, déracinés, à terre, l'a bouleversée. Elle a tenté d'en capturer les détails au moyen de l'appareil-photo de son portable et a longuement retravaillé les images en grand format dans son atelier. A peine a-t-elle terminé son travail pictural sur une catastrophe, que la suivante arrive: p.ex. l'invasion de bostryches, son nouveau cycle d'images et d'objets.



Bertha Safarik

KULTURKALENDER

CALENDRIER CULTUREL

4.8.-7.9.2012	Bertha Safarik: Landschaften, Ruinen, Orkane	Schloss Zruč nad Sázavou Galerie www.castles.cz/zamek-zruc-nad-sazavou/	Ausstellung
6.10.2012 20:00	Compagnie des Pieds: Foutaise	Theater Alfred im Hof Františka Křížka 495/36, Prag 7 www.alfredvedvore.cz	Theater
13.-14.10.2012	Workshop über Basler Larven Leitung: Werner Kern, Marjet Kürner-Kalous	Galerie MU Krymska 29, Prag - Vrsovice	Workshop
17.-21.10.2012	Der Verdingbub 180 Hüllen Der Italiener Flying Home	Das Filmfest 2012 7. Filmfestival deutschsprachiger Filme Kino Lucerna Praha Kino Art Brno www.dasfilmfest.cz	Film
24.10.2012 17:00	Konferenz über das Gedankengut von Pier Paolo Pasolini. Teilnahme des Tessiner Schriftstellers Alberto Nessi	Settimana della Lingua Italiana Istituto Italiano di Cultura, Prag http://www.iic-praga.cz	Literatur
4.-13.11.2012	Schweizer Beitrag in Verhandlung	Prager Theaterfestival deutscher Sprache	Theater
15.11.2012	Schweizer Autorenlesung	Österreichisches Kulturforum, Prag www.oekfprag.at	Literatur
13.11.2012 14.11.2012 15.11.2012 16.11.2012 17.11.2012	Prag, Klub 007 Pilsen, Pod Lampou Budweis, Velbloud Brno Ústí nad Labem, Club Circus	The Peacocks/Popmusik www.thepeacocks.ch/	Musik
15.-31.10.2012	Olomouc Přerov	Lucerne Jazz Orchestra www.ljo.ch	Musik



Weihnachtsbasar 2012

Der Weihnachtsbasar der diplomatischen Missionen in Prag, an dem die Schweizer Botschaft jedes Jahr einen Stand hat, findet am

Sonntag, den 25. November 2012
von 10:00 bis 17:00 Uhr
im Kongressaal des Hilton Hotel,
Pobřežní 1, Prag 8

statt.

Auf der folgenden Webseite können aktuelle Informationen abgerufen werden: www.dsaprague.czweb.org

Das Internationale Weihnachtsfestival ist eine renommierte Veranstaltung organisiert durch die Diplomatic Spouse Association.

Die Besucher haben die Möglichkeit, nationale Köstlichkeiten zu probieren und eine Vielzahl von Artikeln zu kaufen, wie Kleidung, Mode-Accessoires, Schmuck, Kunsthandwerke, Kunst, traditionelle Speisen und Getränke, wie auch gespendete Artikel von ausländischen Unternehmen. Die Erlöse des Internationalen Weihnachtsfestivals gehen an verschiedene Wohltätigkeitsorganisationen in der Tschechischen Republik.

Dieser Anlass ist eine wunderbare Gelegenheit für Sie und Ihre Familie, an einem Tag, Geschenke aus der ganzen Welt einzukaufen.

Bazar de Noël 2012

Le bazar de Noël des missions diplomatiques à Prague, auquel l'ambassade de Suisse tient un stand chaque année, se déroulera le

dimanche 25 novembre 2012
de 10h00 à 17h00
dans la Salle des congrès de l'Hôtel Hilton,
Pobřežní 1, Prague 8

Les dernières informations sont consultables sur le site : www.dsaprague.czweb.org.

Ce marché de Noël international est un événement annuel prestigieux organisé par l'Association des conjoints de diplomates (Diplomatic Spouse Association).

Les visiteurs ont l'occasion de déguster des spécialités nationales et d'acheter une variété d'articles tels que vêtements, accessoires de mode, bijoux, artisanat, œuvres d'art, denrées et boissons traditionnels, ainsi que des produits donnés par des entreprises étrangères. Les recettes des ventes réalisées au bazar sont distribuées à diverses œuvres de bienfaisance en République tchèque.

Cet événement est une excellente occasion pour vous-même et votre famille d'acheter en une seule journée des cadeaux du monde entier.

**REGIONALES KONSULARCENTER WIEN
CENTRE CONSULAIRE RÉGIONAL VIENNE**

c/o Schweizerische Botschaft
Kärntner Ring 12
A-1010 Wien / Österreich
Tel. 0043 1 795 05
Fax 0043 1 795 05 21
e-mail: vie.rkc@eda.admin.ch
Webseite: www.eda.admin.ch/rkcwien

**RECHT UND MEDIZINISCHE VERSORGUNG
DROIT ET ASSISTANCE MÉDICALE**

Bei diesen Adressen können Sie um Unterstützung in rechtlichen oder medizinischen Belangen anfragen, wobei zu beachten ist, dass Konsultationen kostenpflichtig und ohne Garantie sind.

Les adresses mentionnées ci-dessous peuvent être consultées en cas de besoin. Veuillez noter que les consultations sont payantes et sans garanties.

Rechtsfragen / Questions de droit

Andreas Ueltzhöffer Tel.: (+420) 296 578 444
Ueltzhöffer Balada advokátní kancelář Fax: (+420) 296 578 404
Klimentská 10, 110 Praha 1
www.ueba.cz

Weitere Anwaltskanzleien sind auf der Webseite der Schweizerischen Handelskammer (Rubrik Mitglieder) ersichtlich:
Une liste d'autres avocats est à disposition sur la page web de la Chambre de commerce suisse (rubrique Mitglieder):

www.hst.cz

Ärzte / Médecins

MUDr. Michal Zítek Tel.: (+420) 222 240 425
Senovážné nám. 22
110 00 Praha 1
Spricht Französisch und Tschechisch
Parle français et tchèque

Weitere fremdsprachkundige Ärzte sind auf der Webseite der Französischen und der Deutschen Botschaft ersichtlich.
Les Ambassades de France et d'Allemagne publient sur leurs pages web une liste d'autres médecins de langue étrangère.

www.france.cz

www.deutsche-botschaft.cz

WEITERE WICHTIGE ADRESSEN UND TELEFONNUMMERN
D'AUTRES ADRESSES ET NUMÉROS DE TÉLÉPHONE IMPORTANTS

112

Notfälle allgemein (fremdsprachig), Polizei, Feuerwehr, Ambulanz
Urgences générales (en langue étrangère), police, pompiers, ambulance

Das Innenministerium der Tschechischen Republik (Abteilung für Asyl- und Migrationspolitik) und die Fremdenpolizei

Police des étrangers et de la frontière

Vítkov Building, Koněvova 188/732, 130 00 Praha 3

Tel.: (+420) 974 841 356 / Fax: (+420) 974 841 356

E-Mail: pobyty@mcvr.cz / <http://www.mvcr.cz>

Auszug aus dem Tschechischen Strafregister

Extrait du casier judiciaire tchèque

Rejstřík trestů, Soudní 1, 140 66 Praha 4 Tel.: (+420) 244 006 111

E-Mail : rejstrik@rejtr.justice.cz / <http://portal.justice.cz/Justice2/Soud/soud/soud.aspx?j=213&o=203&k=2031>

HIER FINDEN SIE VON DER BOTSCHAFT EMPFOHLENE LINKS

D'AUTRES ADRESSES IMPORTANTES

www.swissemigration.ch

Informationen zu Arbeitsmöglichkeiten und Lebensumstände in einzelnen Ländern (auch für die Tschechische Republik)

Informations sur les possibilités de travailler à l'étranger ainsi que sur les conditions de vie dans différents pays (également concernant la République tchèque)

www.myswitzerland.com

Touristische Informationen über die Schweiz in verschiedenen Sprachen

Informations touristiques sur la Suisse en différentes langues

www.eda.admin.ch

(Rubrik: Dienstleistungen / rubrique: services)

Informationen zu Reisehinweisen, Leben im Ausland, Hilfe im Ausland etc.

Informations: conseils aux voyageurs, vivre à l'étranger, aide à l'étranger etc.

www.bj.admin.ch

(Rubrik: Strafregister / rubrique: casier judiciaire)

Bestellung eines schweizerischen Strafregisterauszugs online

Commande online d'un extrait du casier judiciaire suisse

SCHWEIZER STAMMTISCHE / RENCONTRE AVEC LES SUISSES

Wo treffen sich die in Tschechien lebenden Schweizerinnen und Schweizer und die Freunde der Schweiz?
Où se rencontrent les Suisses et les amis de la Suisse?

«SCHWEIZER TREFF»

Daten für 2012 / Dates pour 2012:

18.10./15.11./13.12.2012

Restaurant **PIZZA COLOSEUM**,

Nádražní 25, Praha 5

Tel.: +420 257 322 622

Kontakt / Qui contacter ?

Herr Jaroslav Turek, Tel.: +420 604 251 501

Frau Helena Karasová, Tel.: +420 251 819 409

Brno «SCHWEIZER STAMMTISCH SÜDMÄHREN»

Daten für 2012 / Dates pour 2012:

23.10.

Restaurant «Slunečnice», Famurovo nám. 17, 618 00 Brno

Tel.: +420 548 535 100

Kontakt / Qui contacter ?:

Herr G. Prochazka, Mikulov, Tel.: +420 519 515 104

Allfällige Bemerkungen und Hinweise für künftige kulturelle Anlässe oder Beiträge im Newsletter:

pra.newsletter@eda.admin.ch

D'éventuelles informations concernant des événements culturels ou autres peuvent être communiquées à l'adresse suivante:

pra.newsletter@eda.admin.ch

Kontakt / Impressum

Schweizerische Botschaft

Ambassade de Suisse

Pevnostní 7

CZ - 162 01 Praha 6

Telefon: (+420) 220 400 611

Telefax: (+420) 224 311 312

E-Mail: pra.vertretung@eda.admin.ch

Internet: www.eda.admin.ch/prag

www.eda.admin.ch/prag



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra